**Artslink January– Listing – HKAC’s programme**

**Listing – HKAC – Screening**

**柏林圍牆倒下三十年──東德DEFA電影經典重溫**

**30 Years Fall of the Berlin Wall - DEFA Classics Revisited**

合辦：香港藝術中心、香港歌德學院

Co-Presented by Hong Kong Arts Centre and Goethe-Institut Hongkong

地點:古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

門票 Ticket prices: $75/$60\*

《保羅與保娜的傳奇》+ DEFA講座

Screening of *The Legend of Paul and Paula* and Lecture on DEFA: $95/$76\*

套票（包括六齣電影及講座的門票一張）

Tickets package (includes 1 ticket of all films and the lecture): $375

\*全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士可獲八折優惠。綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。

20% off discount for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

香港歌德學院學生憑有效優惠信可享八折優惠（不適用於網上及電話購票）

20% off discount to Goethe-Institut Hongkong’s students with a valid discount letter (Not applicable to internet and telephone booking)

每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

**圍牆內的自由意志  
Freedom Inside the Walls**

為了紀念柏林圍牆倒下三十年，香港歌德學院與香港藝術中心將為觀眾呈獻一系列經典東德電影，介紹由前蘇聯所控制的德國電影股份公司（DEFA）於1989年東德瓦解前的作品。DEFA電影旨在將德國於第二次世界大戰戰敗後的納粹主義者包裝為良好的社會主義者。但是在製作具英雄主義色彩的政治宣傳片之餘，不少導演以個人風格和表達方式作出變奏，創作出由DEFA出品，卻隱含批判東德政府及具社會性的另類經典。是次電影選展將邀得德國DEFA電影專家Christina Schmidt親臨香港，為觀眾解說當時複雜的政治和文化背景，以及電影人如何另闢蹊徑，擴闊創作的可能。

To commemorate the 30th anniversary of the fall of the Berlin Wall, Goethe-Institut Hongkong and the Hong Kong Arts Centre present a series of East German film classics. The German Democratic Republic (GDR)’s Deutsche Film-Aktiengesellschaft (DEFA) was founded as a state-owned film studio that produced films to educate former Nazis to become good socialists after the defeat of Germany in the Second World War. However, while DEFA officially produced

heroic propaganda films, there were also directors, with their distinct styles and methods of storytelling, creating an impressive body of works that took a critical gaze at the GDR government and society. German film expert Christina Schmidt on DEFA films will introduce the complex political and cultural backgrounds of East German filmmaking in that era, and how those filmmakers created new visions and realms of possibilities.

**開幕電影Opening Film**

**石頭的痕跡（同場加映：Outer Space and the Everyday: A Short Biography of DEFA）**

***Trace of Stones* (*Spur der Steine*) (Also screening: Outer Space and the Everyday: A Short Biography of DEFA)**

日期及時間 Date & Time: 10/01 7:30pm

\*同場加映Screening with: Outer Space and the Everyday: A Short Biography of DEFA

\*設映前介紹及映後談

With introduction and post-screening talk  
  
導演Director: Frank Beyer

榮獲1990年柏林影展費比西國際影評人獎（特別榮譽獎）  
Won FIPRESCI Prize - Honorable Mention, Berlinale 1990

**愛在政治蔓延時**

**Love in the time of politics**

東德East Germany | 1965/1966 | 138 mins |德語對白，英文字幕 In German with English subtitles | DCP | 黑白B&W

Hannes是一項大型工程的地盤判頭。他憤世嫉俗，且處處與上級作對，但其魅力十足的性格卻受到工作團隊的愛戴。新上任的已婚黨書記Werner與年輕的工程師Kati來到地盤工作，與Hannes掀起了一場三角戀，並引發連串爭端，從中顯露當時東德社會的一些現實境況。

《石頭的痕跡》改編自東德備受歡迎的同名小說，但在1960年代作短暫公映後卻遭禁映，導演也同時被封禁。直到柏林圍牆倒下之後，此片才得以重見天日，並在柏林影展贏得費比西國際影評人獎。

Hannes Balla is the construction foreman of the large building site Schkona. He is a charming anti-hero who challenges authority at every turn, and is admired by his team. As a new married party secretary Werner Horrath and a young engineer Kati Klee arrive at the site for work and the three fall into a love triangle and a web of conflicts, deeper realities of life in the GDR surface.

Based on one of the most popular novels in East Germany, *Trace of Stones* and its director were banned after the film’s brief run in theatres in the 1960s. The film saw the light of day again after the fall of the Berlin Wall and went on to win a FIPRESCI Prize at the Berlinale.

**第三個丈夫**

**Her Third (*Der Dritte*)**

日期及時間 Date & Time: 11/01 7:30pm

\*設映前介紹及映後談

With introduction and post-screening talk

導演Director: Egon Guenther

東德East Germany | 1972 | 111 mins | 德語對白，英文字幕 In German with English subtitles | DCP | 彩色Colour

**橫衝直撞 第三最愛**

**A rampage to hit on the third man**

Margit是一個電腦工程師，年屆三十多，已經歷兩度失敗的婚姻，並育有兩個孩子。她於貧窮而虔誠的基督教家庭成長，自幼失去母親，很早便嫁給自己學校的老師，可惜所嫁非人，之後與雙目失明的酗酒者再婚，但丈夫過於自我沉溺的性格，最終也導致離婚收場。經歷了過去的種種不幸之後，Margit遇到擁有奇怪名字的同事Hrdlitschka，並與他墮入愛河。這一次她決定打破常規，為自己謀求快樂人生。《第三個丈夫》因為一個被視為色情的場面，當年差點遭到東德政府禁映。

Margit Fliesser is a computer technician in her mid-thirties, and is divorced twice with two children. She has been raised by an impoverished and religious family, lost her mother at an early age and got married at a young age - first to her school lecturer who is not serious about her, then to a blind alcoholic who is rather indulged in his own egoistical complex. While wrestling with all the unfortunate shortcomings in life, she meets her peculiarly named colleague, Hrdlitschka. As romance happens, Margit is determined not to succumb to another cliché pigeonholing women. Will she find happiness? Her Third was almost banned for a scene that was considered mildly erotic.

**保羅與保娜的傳奇 + 銀幕對話：女主角眼中的東德**

**The Legend of Paul and Paula (*Die Legende von Paul und Paula*) + Screen Talk: East Germany in the Eyes of Women Protagonists**

日期及時間 Date & Time: 12/01 3pm

導演Director: Heiner Carow

\*設DEFA銀幕對話、映前介紹及映後談

\*With DEFA Screen Talk, introduction and post-screening talk

東德East Germany | 1973 | 106 mins | 德語對白，英文字幕 In German with English subtitles | DCP |彩色Colour

**孖P的童話**

**A fairytale of two Ps**

單親媽媽保娜與已婚的保羅（由有東德尚保羅貝蒙多之稱的Winfried Glatzeder飾演）相戀，雖然保娜可能是保羅一生中的最愛，但他明知妻子不忠，仍拋不開俗世眼光而苦苦維持與妻子早已貌合神離的婚姻。保娜對保羅發動的猛烈追求，卻漸漸令他有所動搖。《保羅與保娜的傳奇》宣示就算在社會主義的國家中，每個人也有追求個人幸福的權利。此片最初在東德公映時大受歡迎，但其後卻被禁映。

Single mother Paula falls in love with married Paul (played by Winfried Glatzeder, who was coined as the East German Jean-Paul Belmondo). Paula might have been the true love of his life, but Paul contains his desire in order to maintain a seemingly normal life and stays in a wedlock where his wife is cheating, as Paula pursues Paul relentlessly as if there is no tomorrow. The Legend of Paul and Paula is an enchanting plea for the right to individual happiness, even in a socialist state. The film was a big hit in the GDR until it was banned later.

**銀幕對話：女主角眼中的東德**

**Screen Talk: East Germany in the Eyes of Women Protagonists**

**講座主題 Introduction**

為了讓觀眾能更深入了解是次展映的東德電影，前DEFA製片人及研究學者Christina Schmidt將遠道而來講解東德電影的全貌，以及透過電影中的女性角度向觀眾剖析當時東德的文化和社會。

To explore our selection of DEFA films in greater depth, former DEFA film producer and researcher Christina Schmidt will visit Hong Kong to give a general overview of the oeuvre of DEFA and how GDR culture and society are reflected and refracted in the eyes of women protagonists.

**講者簡介 About the speaker**

Christina Schmidt現居德國柏林和意大利博洛尼亞。1963年生於東德的愛爾福特，並於德國波茨坦電影與電視大學獲得電影研究、歷史和戲劇學學位。1988年，她開始為德國電影股份公司DEFA製作電視劇和撰寫劇本。自1991年以來，她以獨立的身份教授、書寫及組織關於DEFA電影及其歷史的活動，更籌備相關的紀錄片和研究項目。在她的著作《Al di là del Muro: Cinema e società nella Germania Est 1945-1990》中，內有更詳盡關於東德電影的分享。

Christina Schmidt is now based in Berlin (Germany) and Bologna (Italy). She was born in Erfurt in the German Democratic Republic (GDR) in 1963, and graduated with a degree in film studies, history and dramaturgy from Hochschule für Film und Fernsehen in Potsdam-Babelsberg (GDR). In 1988, she started working on television dramas and scriptwriting for the DEFA studio. Since 1991, she has become independent and has been teaching, writing, organising events and working on documentary and research projects about the history of DEFA and its films. She has published a book on East German cinema titled A*l di là del Muro: Cinema e società nella Germania Est 1945-199*0.

**孤獨的陽光小姐**

**Solo Sunny**

日期及時間 Date & Time: 12/01 7:30pm

導演Director: Konrad Wolf, Wolfgang Kohlhaase

榮獲1980年柏林影展費比西國際影評人獎、最佳女演員銀熊獎及提名金熊獎

榮獲1980年芝加哥國際電影節最佳劇本獎

Won Silver Bear for Best Actress and FIPRESCI Prize, and nominated for Golden Bear, Berlinale 1980

Won Best Script, Chicago International Film Festival 1980

\*設映前介紹及映後談

With introduction and post-screening talk

東德East Germany | 1978-1980 | 104 mins | 德語對白，英文字幕 In German with English subtitles | DCP | 彩色Colour

**如陽光 你將癡心亮起 我已鍾情於你**

**Like sunshine, you light up an infatuated heart, and I only love you**

Sunny是「旋風」樂隊的歌手，不時在省內的各式小場地表演。她率真的性格經常令她與人易生磨擦，情路上也荊棘滿途，卻同時建立她的自信和活力。此片取材自一個克里米亞韃靼孤兒的真人真事，刻劃少數族裔在東德被排斥，而Sunny的遭遇則透露出非官方和另類人口不被主流社會接受的現實。《孤獨的陽光小姐》是繼《保羅與保娜的傳奇》之後東德最賣座的影片。

Ingrid Sommer tries to launch a singing career with a stage name, Sunny, and travels around with the band Tornados to play small gigs around the province. While her headstrong way often puts her at odds with the rest of the world, and her romantic pursuits have not made things easier, she has also become more self-assertive, vigorous and alive. Based on the true story of a Crimean Tatar orphan, an outcast in the GDR, the tale of Sunny as a loner accentuates the sense of displacement of individuals in the GDR. *Solo Sunny* was the top-grossing film in East Germany since *The Legend of Paul and Paula*.

**不安**

**Apprehension (*Die Beunruhigung*)**

日期及時間 Date & Time: 13/01 2pm

導演Director: Lothar Warneke

\*設映前介紹及映後談

With introduction and post-screening talk

東德East Germany | 1981/1982 | 99 mins | 德語對白，英文字幕In German with English subtitles | DCP | 彩色Colour

**心理醫生學習如何保持心理平衡**

**A psychologist learns about mental balance**

任職心理醫生的Inge同時是失婚的單親媽媽，與已婚男人維持著一段不倫之戀。一天她發現自己患上乳癌，令她重新審視她的人際關係以至整個生活。她淚流滿面，找舊朋友，然後漸漸學習接受每事每物都有它的意義所在。

Helga Schubert編寫的半自傳式劇本劇力萬鈞，令《不安》被視為東德最佳的女性電影。影片以實驗手法拍攝並且成本不高，而粗糙的黑白攝影手法以及非專業演員的演出令影片倍添實感，初次上映時叫好叫座。

Divorced with a teenage son, single mother and psychologist Inge is involved with a married man. One day, she learns that she has breast cancer, which makes her re-evaluate her relationships and her life. She cries, looks for old friends, confronts people, and comes to terms with things.

With a powerful, semi-autobiographical script by Helga Schubert, *Apprehension* is considered by critics to be East Germany’s greatest woman’s film. Made in an experimental manner with a low budget, the film’s grainy black and white images and the use of non-professional actors contributed to its documentary-like realism. It was a box office hit when it was first released.

**小城的心跳**

**Herzsprung**

日期及時間 Date & Time: 13/01 4:45pm

導演Director: Helke Misselwitz

1993年德國電影大獎傑出劇情片提名

Nominated for Outstanding Feature Film, German Film Awards 1993

\*設映前介紹及映後談

With introduction and post-screening talk

德國Germany | 1992 | 87mins | 德語對白，英文字幕In German with English subtitles | 35mm | 彩色Colour

**小城中的恐懼吞噬心靈**

**Fear eats the soul in a small town**

《小城的心跳》是柏林圍牆倒下後，DEFA關門大吉前製作的最後幾部電影之一。這是一個關於黑人與白人之戀的悲歌，與法斯賓達的1974年作品《恐懼吞噬心靈》相似，劇情也同樣扣人心弦。

自從東、西德統一之後，東德小城Herzsprung除了失業率大幅上升外，沒甚改變。年輕的母親Johanna成為失業大軍之一，自從丈夫自殺後一直靠拿失業援助金生活。她愛上了一個黑皮膚的外來者，並因此成為了小城的眾矢之的，兩人也因而受到死亡恐嚇。

*Herzsprung* is one of the last handful of films produced by DEFA before the studio closed down after the fall of the Berlin Wall. Its tragic mixed-race romance recalls that of *Ali: Fear Eats the Soul* (dir. Rainer Werner Fassbinder, 1974), and is similarly intense and fierce.

Since the German unification, the small town of Herzsprung remains unchanged except its sharp rise of unemployment. Johanna, a young mother, becomes one of the unemployed and lives on welfare. Her husband has committed suicide and she falls in love with a dark-skinned, roving adventurer. As the lovers become the talk of the town, the threat of death also lurks in corners.

**高先精選 – 一月**

**Golden Scene Selection - January**

合辦: 香港藝術中心、高先電影公司

Co-presented by Hong Kong Arts Centre and Golden Scene Company Ltd.

地點:古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

票價 Ticket: $ 75/60 \*

\*全日制學生、六十歲或以上長者,殘疾人士及其陪同人票價

Tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and their minders.

門票優惠 Special Offer：

每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

Special offer of 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

香港藝術中心與高先電影公司呈獻「高先精選」，每個月搜羅來自不同國家，不同類型的電影作品於古天樂電影院放映，為觀眾帶來高質素的電影節目。精彩節目輪番上場，萬勿錯過!

**"Golden Scene Selection"**, proudly presented by the Hong Kong Arts Centre and Golden Scene Company Ltd., will bring to the audience a series of cherry-picked selections from around the world at Louis Koo Cinema. Stay tuned!

**放映時間表 Cinema Schedule**

**逆向誘拐Napping Kid**

日期及時間 Date & Time: 13/01 8:15pm

設映後談With after-screening talk

導演: 黃浩然Director: Amos Why

演員：吳肇軒、邵仲衡、蘇麗珊Cast: Ng Siu-hin, David Siu, Cecilia So

香港Hong Kong | 2018| 99' 00" |粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese & English subtitles | DCP |彩色Colour

今年最燒腦推理遊戲，改編自香港作家文善勇奪島田莊司推理小說獎同名冠軍作品。小儒（蘇麗珊飾）為投資銀行客戶財務分析趕工，檔案竟網上被盜，電腦部同事阿植（吳肇軒飾）遍尋不獲。老闆 John（王敏德飾）收到勒索電郵，要求聽從指令，三日內交 19 萬超低贖金，否則公開財務分析。小儒上司 Irene（張雪芹飾）為保客戶股價，找來刑警前夫唐輔（邵仲衡飾）低調調查，將有關職員隔離：而分析員牧野（朱鑑然飾）一度失蹤、客戶技術總監 Zachary（泰臣飾）不歡離職，都嫌疑極大；綁匪近在咫尺，指令古怪，志不在錢，背後隱藏更大危機？

Four years after the critically acclaimed “Dot 2 Dot”, Director Amos Why returns with one of the brainiest mysteries of the year – “Napping Kid”, adapted from Hong Kong novelist, Mannshin’s award-winning mystery novel of the same name.

Siu-yu (starring Cecilia So), a financial analyst who has been working to complete a budget analyst for an investment bank, finds that a file containing confidential information has been mysteriously deleted. Her colleague, Dylan (starring Ng Siu-hin), from the I.T. Department, also has no luck tracing the missing file. Soon after, their boss, John (starring Michael Wong) receives a ransom email from someone called K Kidnapper, demanding just $190,000 worth of ransom. The ransom must be paid in 3 days, otherwise they will share the information to the public. Siu-yu’s superior, Irene (starring Candy Cheung), finds her ex-husband, Tong Fu (starring David Siu), a police detective to discretely carry out an investigation in an attempt to maintain stock prices. While Tong Fu demands everyone to stay in a service apartment, an employee is found missing; A technical officer resigns, everyone is a suspect!

Demanding just $190,000 worth of ransom, K Kidnapper is on the move. What secret lies behind the mystery?

**《淪落人》(優先場)》Still Human (Preview)**

日期及時間 Date & Time: 14/01 8pm

設映後談With after-screening talk

導演：陳小娟Director: Oliver Chan Siu-kuen  
香港Hong Kong | 2018 | 111 min |粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles | DCP |彩色Colour

演員：黃秋生、Crisel Consunji Cast: Anthony Wong, Crisel Consunji

這是一個關於兩個淪落人的故事。中年漢梁昌榮（黃秋生 飾）因意外受傷癱瘓後妻離子散，他認為人生再沒有值得期望的東西，而自己亦不值得擁有任何東西。年輕的菲律賓女子 Evelyn（Crisel Consunji 飾）因為現實的原因，離鄉別井，來到香港當外傭，也放棄了成為攝影師的夢想。那一個夏天，這樣的兩個陌生人相遇相識，感情在他們的主僕關係中發芽，然而盛放的，卻是希望和愛。他們一起經歷的春夏秋冬，令他們學習到底要怎樣面對人生的四季。

第3屆電影發展基金「首部劇情電影計劃」得獎作品

A paralyzed and hopeless divorcé, Cheong-wing (Anthony Wong) is in need of a caretaker. He meets his new live-in Filipino domestic helper, Evelyn (Crisel Consunji), who has put her dream on hold to come to Hong Kong to earn a living. Living under the same roof, these two strangers develop an unlikely relationship. As they get to learn more about each other, they also rediscover themselves - Cheong-wing begins to reconnect with his estranged son; Evelyn reignites her dream of being a photographer. Together, they help each other through ups and downs, twists and turns, love and loss and experience the different seasons of life. Just when they think they have lost all hope, little do they know, life still has a lot to offer.

The 3rd First Feature Film Initiative, The Film Development Fund

**《邊境奇聞》(優先場) Border (Preview)**

日期及時間 Date & Time: 15/01 8pm

導演：亞里亞巴斯Director: Ali Abbasi  
瑞典、丹麥Sweden, Denmark | 2018 | 102mins |瑞典語對白，中、英文字幕 In Swedish with Chinese & English subtitles | DCP | 彩色Colour

在邊境小鎮任職海關的天娜，憑靈敏如狗的嗅覺，偵緝走私客屢建奇功。偶然之下，天娜遇上嗅覺同樣天賦異稟的禾尼，不禁被吸引之際，天娜漸漸揭露禾尼的陰謀，同時發現自己身份的秘密。改編自《血色童話》（2008）作者林維斯特另一短篇小說，以冷峻詭異氣氛刻劃社會的冷漠疏離和邊緣人的寂寞。  
Customs officer Tina is known for her extraordinary sense of smell. It’s almost as if she can sniff out the guilt on anyone hiding something. But when Vore, a suspicious-looking man, walks past her, her abilities are challenged for the first time ever. Tina can sense Vore is hiding something she can’t identify. Even worse, she feels a strange attraction to him. As Tina develops a special bond with Vore and discovers his true identity, she also realizes the truth about herself. Tina, like Vore, does not belong to this world. Her entire existence has been one big lie and now she has to choose: keep living the lie or embrace Vore’s terrifying revelations.  
  
2018 康城影展「一種關注」大獎2018 Cannes Film Festival, Un Certain Regard Award

**《十年日本》Ten Years Japan**

日期及時間 Date & Time: 16/01 7:30pm

導演：早川千繪、木下雄介、津野愛、藤村明世、石川慶Director: Hayakawa Chie, Kinoshita Yusuke, Tsuno Megumi, Fujimura Akiyo, Ishikawa Kei

演員：川口覺、國村隼、杉咲花、池脇千鶴、太賀Cast: Kawaguchi Satoru, Kunimura Jun, Sugisaki Hana, Ikewaki Chizuru, Taiga

日本、香港Japan, Hong Kong | 2018 |99 min | 日語對白，中英文字幕In Japanese with Chinese and English subtitles |DCP |彩色 Colour

勇奪康城影展金棕櫚獎的是枝裕和擔任監製，帶領五位新晉導演，以五部短片預測日本的未來：《75終老計劃》透過未來政府推行「75歲以上安樂死」的獎勵制度，討論生與死的抉擇；《惡作劇同盟》以國家戰略IT特區内的一間小學作為故事舞台，探討人工智能的道德議題；《數碼遺產》中，女兒獲得母親生前留下的電子遺產，了解母親不為人知的一面； 《無色的空氣》講述女孩因核電廠嚴重污染而移居地下，對地面世界充滿憧憬；《美麗的國家》則講述日本引入自衛隊徵兵制，暗尋戰爭的意義。

釜山電影節

台北金馬影展

***Ten Years Japan*** is executive-produced by one of the nation’s leading filmmakers, Hirokazu Kore-eda. With his final approval, five up-and-coming Japanese filmmakers were chosen primarily for the quality of their screenplays, their originality, and their future prospects. They have conjured up five conceptions of what Japan might be like 10 years down the line.

Chie Hayakawa’s *PLAN 75* suggests a modern-day *The Ballad of Narayama*, in its depiction of people 75 and over being guided by the government toward euthanasia. Yusuke Kinoshita’s *Mischievous Alliance* introduces children in a special school district, whose moral education is monitored closely by an artificial intelligence. Megumi Tsuno’s *DATA* is the tale of a young woman living with her father who begins to explore her “inheritance”: her late mother’s personal data in digital form. Akiyo Fujimura’s *The Air We Can’t See* delves into the relationship between a girl and her mother, who have been forced to live underground due to atmospheric pollution. Finally, Kei Ishikawa’s *For Our Beautiful Country* paints a picture of a Japan in which a military draft system has been reintroduced.

Busan International Film Festival

Taipei Golden Horse Film Festival

**《十年台灣》(優先場) Ten Years Taiwan (Preview)**

日期及時間 Date & Time: 16/01 9:30pm

導演：勒嘎‧舒米、鄒隆娜、呂柏勳、謝沛如、廖克發Director: Lekal Sumi, Rina B. Tsou, Lu Po-shun, Hsieh Pei-ju, Lau Kek Huat

演員：蔡星瑀、柯念萱、呂東洋、李文和、王琮威Cast: Alina Tsai, Karolyn Kieke, Lu Dong-yang, Li Wen-he, Mike Wang

台灣、香港Taiwan, Hong Kong | 2018 |108 min |國語、台灣南島語、台語、英語對白，中英文字幕In Mandarin, Formosan languages, Taiwanese and English with Chinese and English subtitles |DCP |彩色Colour

《十年台灣》透過當地五位新生代導演的獨特眼光，以五部風格各異的短片，將問題聚焦在環境以及文化方面，投射出他們眼中台灣的未來。從原住民勒嘎.舒米執導的《惡靈罐頭》中的蘭嶼核廢料集合場、台菲混血鄒隆娜執導的《942》中外籍勞工遭遇到的困境、呂柏勳執導的《路半》中主角掙扎於城市與家鄉的去留、謝沛如執導的《蝦餃》中的理想家庭形象、馬來西亞僑生廖克發執導的《睏眠》中的失眠等主題出 發，觸及反核、外勞不平等待遇、城鄉差距、少子化等社會議題，呈現出多元的視角。同時，五部短片亦分別以原住民語、台語、普通話和英語拍攝，展現對台灣多元的社群和對他們的關懷。

釜山電影節

台北金馬影展

台北電影節

The second spin-off of Hong Kong’s Ten Years features five visions of Taiwan ten years from now from up-and-coming Taiwan-based filmmakers. An aboriginal man living on the island of Lanyu recalls his days as an activist against the local waste disposal plant in Lekal Sumi’s The Can of Anido; Rina B. Tsou’s 942 explores the plight of migrant workers; a man faces a hard choice between his hometown and the promise of a better life in the city in Lu Po-shun’s Way Home; a producer searches for a baby in a city with an extremely low birth rate in Hsieh Pei-ju’s A Making-of; and Malaysian director Lau Kek Huat shows a woman who seeks solace from the real world using technology in The Sleep.

Busan International Film Festival

Taipei Golden Horse Film Festival

Taipei Film Festival

**《十年泰國》Ten Years Thailand**

日期及時間 Date & Time: 17/01 7:30pm

導演：阿狄阿薩拉、韋西沙贊那庭、朱拉蘭尼色里、阿彼察邦韋拉斯花古 Director: Aditya Assarat, Wisit Sasanatieng, Chulayarnnon Siriphol, Apichatpong Weerasethakul

演員Cast：Boonyarit Wiangnon, Kidakarn Chatkaewmanee, Tanasawan Thepsatorn, Sakda Kaewbuade

泰國、香港Thailand, Hong Kong | 2018 |93 min |泰語對白，中英文字幕In Thai with Chinese and English subtitles |DCP |黑白及彩色B&W, Color

肩負「十年國際計劃」頭炮的重任，《十年泰國》率先入選今年康城影展的「特別放映」單元。集合了泰國當今影壇三位資深導演和一位新晉導演，以泰國在軍政府控制下的未來為題，炮製了四部短片，分別為鹿特丹影展金虎獎得主阿狄阿薩拉執導的《日落》，講述士兵調查藝術展覽的故事;泰國新浪潮導演韋西沙贊那庭執導的《喵托邦》，描繪貓人當道，殺害人類異己;新晉電影導演朱拉蘭尼色里執導的《天文館》，以獨裁者捉拿異見人士為背景;壓軸的《城市之歌》由康城影展金棕櫚獎得主阿彼察邦韋拉斯花古(《波米叔叔的前世今生》)操刀，刻劃出未來人在安眠機幫助下舒適愜意的生活。四部短片充斥著寫實與奇幻的影像，諷刺逐漸被箝制的言論與創作自由的現況，引發反思。

康城影展 特別放映

東京國際電影節

釜山電影節

台北金馬影展

Following its controversial success in Hong Kong, Ten Years branches out with three new spin-offs that use the anthology format to showcase talented filmmakers from across Asia. The brief remains the same: Tackle an important social or political issue and imagine how it will play out ten years into the future. An army squadron takes issue with a painting in a gallery in Aditya Assarat’s Sunset; one man tries to survive in a cat’s world in Catopia by Wisit Sasanatieng; a dictator carries astonishing steps to control her people in Chulayarnnon Siriphol’s Planetarium; and Cannes Palme d’Or winner Apichatpong Weerasethakul portrays life in a health-addicted society in Song of the City.

Special Screenings, Cannes Film Festival

Tokyo International Film Festival

Busan International Film Festival

Taipei Golden Horse Film Festival

**《十年》Ten Years**

日期及時間 Date & Time: 17/01 9:30pm

導演：郭臻、黃飛鵬、歐文傑、周冠威、伍嘉良Director: Zune Kwok, Fei-Pang Wong, Jevons Au, Chow Kwun-Wai, Ka-Leung Ng

演員：廖啟智、利沙華、陳彼得、黃靜、劉浩之、梁建平、吳肇軒及Tanzela Qoser

Cast: Liu Kai-chi, Courtney Wu, Peter Chan, Wong Ching, Lau Ho-Chi, Leung Kin-Ping, Ng Siu-hin, Tanzela Qoser

香港 Hong Kong | 2015 | 104' 00" |粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles | DCP | 彩色Colour

電影《十年》，由5段短篇故事組合而成，是對香港的預言，也是寓言。5位香港年青導演以電影向觀眾提問，關乎我城最核心的問題：郭臻導演的《浮瓜》直指香港人會面對從哪來的恐怖襲擊；黃飛鵬導演的《冬蟬》關心若保育意識走到盡頭，我們還能保護什麼；歐文傑導演的《方言》在廣東話日漸衰微的情況下洞悉市民生活的變化；周冠威導演的《自焚者》想象十年後香港會否出現自焚者；伍嘉良導演的《本地蛋》質疑我們的下一代要學的是什麼。

第22屆香港電影評論學會大獎推薦電影

第35屆香港電影金像獎最佳電影

*Ten Years*, is a collection of five short stories; a prophecy, and a fable for Hong Kong. Through their films, five of Hong Kong’s young directors are raising questions about the most central issues concerning our city, and the audience is invited to ponder together: directed by Kwok Zune, *Extras* questions where the terrorist attacks towards us will come from; directed by Wong Fei-Pang, *Season of the End* asks that what is left for us to protect when the awareness to preserve is at its end; directed by Jevons Au, *Dialect* sees how the fading of Cantonese affects the life of the people; directed by Chow Kwun-Wai, *Self-immolator* inmagines about self-immolators in Hong Kong in ten years from now; directed by Ng Ka-Leung, Local Egg reminds the audience what our next generation is meant to learn.

22nd Hong Kong Film Critics Society Award, Film of Merit

35th Hong Kong Film Awards, Best Film

**《大象席地而坐》(優先場) An Elephant Sitting Still (Preview)**

日期及時間 Date & Time: 18/01 7pm

\*設映後談。With after-screening talk

導演：胡波 Director: Hu Bo

演員：章宇、彭昱暢、王玉雯、李從喜 Cast: Zhang Yu, Peng Yuchang, Wang Yuwen, Li Congxi

中國 China| 2018 | 234’ | 普通話對白，中英文字幕 In Mandarin with Chinese and English subtitles| DCP | 彩色 Colour

2018柏林影展 費比西國際影評人獎 FIPRESCi Prize, Berlin International Film Festival 2018

2018台北金馬獎 最佳劇情長片、最佳改編劇本Best Feature Film and Best Adapted Screenplay, Taipei Golden Horse Awards 2018

2018多倫多電影節 Toronto International Film Festival 2018

2018西寧 FIRST 青年電影展 開幕電影 Opening Film, FIRST International Film Festival 2018

**《贖罪日》放映及Serge Franklin電影配樂大師班**

**Screening of Day of Atonement and Serge Franklin Film Scoring Masterclass**

合辦：香港藝術中心、香港法國文化協會

Co-Presented by Hong Kong Arts Centre and Alliance Française Hong Kong

地點:古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

《贖罪日》門票 Day of Atonement Tickets: $75/$60\*

Serge Franklin電影配樂大師班

Serge Franklin Film Scoring Masterclass: $40/$32\*

套票（包括《贖罪日》及Serge Franklin電影配樂大師班的門票各一張）

Tickets package (includes one ticket of screening of *Day of Atonement* and Serge Franklin Film Scoring Masterclass): $95/$76\*

\*全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士可獲八折優惠。綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。

20% off discount for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

香港藝術中心與香港法國文化協會將於2019年1月19日（星期六）為觀眾呈獻**《贖罪日》**放映及**法國音樂家Serge Franklin電影配樂大師班**。電影配樂可以擴闊觀眾對故事的想像，把情緒拿捏得宜的配樂也能夠加強作品的層次感。Serge Franklin將來港主持電影配樂大師班，為影迷講解《贖罪日》的音樂之餘，亦將分享電影配樂的心得、技巧和經驗。

On 19 January 2019 (Saturday), the Hong Kong Arts Centre and Alliance Française Hong Kong will present a screening of ***Day of Atonement*** (dir. Alexandre Arcady) and a **Film Scoring Masterclass by Serge Franklin**, one of the foremost masters of film music in France. A film score can expand an audience’s imagination, and music that can successfully grapple with a story’s emotion can enrich a film. Franklin will visit Hong Kong to host a masterclass to tell his story on scoring Day of Atonement, and share his insight, techniques and experience in music.

**贖罪日**

**Day of Atonement (*Le Grand pardon*)**

日期及時間 Date & Time: 19/01 2pm

導演：亞歷山大阿卡迪

Director: Alexandre Arcady

法國France | 1982 | 130 mins |法語對白，英文字幕 In French with English subtitles | 35mm| 彩色 Colour

演員：羅傑哈南、尚路易杜寧南、班納吉哈度

Cast: Roger Hanin, Jean-Louis Trintignant, Bernard Giraudeau

《贖罪日》講述一個猶太黑幫家庭經營一個賣淫集團，並以收保護費形式為賣淫者提供「保護」，他們還經營賭場，卻一直未受到警方的干預，而且與他們的阿拉伯黑幫對手也相安無事。直至有日， 一名年輕的黑幫成員決定要讓這兩個黑幫勢力互相殘殺。猶太黑幫的人都會遵守猶太教的習俗和節日，他們非常重視家庭傳統，但這一切卻與那位正在調查黑幫的警長完全相反。這位警長沒有家人，只一心一意要滅掉這些黑幫份子。

*Day of Atonement* is a story of a Jewish Mafia-like family who is running a prostitution ring, selling "protection," and operating gambling casinos - more or less with impunity, and at peace with their Arab counterparts - until a young gangster decides to pit the two ethnic factions against each other. Jewish cultural and religious events are celebrated by the Jewish gangsters, who promote family traditions - in contrast to the police inspector who has no family and is out to do them all in.

**Serge Franklin電影配樂大師班**

**Serge Franklin Film Scoring Masterclass**

日期及時間 Date & Time: 19/01 4:45pm

而《贖罪日》的配樂師Serge Franklin將於電影放映後舉行電影配樂大師班，與一眾影迷討論電影配樂。法國作曲家Serge Franklin亦是一位樂手。在長達五十年的音樂生涯中他在電影、戲劇和電視方面取得驚人的成就。

Franklin在六十年代以歌手和填詞人的身份開始其音樂事業。其間他在音樂室中擔任駐場西塔琴樂手，他是在印度學會演奏這種樂器。在七十年代他轉投電影和戲劇界，並與Renaud-Barrault的劇團合作，爲導演Alexandre Arcady的電影作原創配樂，開始為人所認識。自1980年起，他聲名鵲起，為超過二百部電視電影及劇集作配樂。

Serge Franklin is film composer of ***Day of Atonement*** and he will lead a masterclass after the screening. He is a French composer and musician. With a career spanning over five decades, he has scored an impressive number of features for cinema, theatre, and television.

Franklin started his music career in the 60s as singer and songwriter. Meanwhile, he became a sitar studio musician, an instrument he studied in India. He turned to cinema and theatre in the 70s collaborating with theatre company Renaud-Barrault and gaining public recognition with original music for director Alexandre Arcady. Since 1980, he has built a high reputation scoring more than 200 television movies and series.

**香港好電影**

**Great Hong Kong Movies**

**新不了情C'est la vie, mon chéri**

合辦：香港藝術中心、天下一電影製作有限公司

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre, One Cool Film Production Limited

日期及時間 Date & Time: 19/01 7:30pm

地點:古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

票價 Ticket: $ 75/60 \*

\*全日制學生、六十歲或以上長者,殘疾人士及其陪同人票價

Tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and their minders.

門票優惠 Special Offer：

每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

Special offer of 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

導演：爾冬陞Director: Derek Yee

演員：劉青雲、袁詠儀、劉嘉玲、馮寶寶Cast: Sean Lau, Anita Yuen, Carina Lau, Petrina Fung

香港Hong Kong | 1993 | 99’ | 粵語對白，中、英文字幕In Cantonese with Chinese & English Subtitles | HDCAM | 彩色Colour

1994 香港電影金像獎 最佳電影、最佳導演、最佳編劇、最佳女主角、最佳女配角、最佳男配角

Best Film, Best Director, Best Screenplay & Best Actress, 1994 Hong Kong Film Awards

懷才不遇的音樂人阿傑失意於樂壇，終日鬱鬱不得志，獨自搬往一個破舊的單位居住，因而結識了於廟街賣藝的阿敏。性格開朗的阿敏雖自幼患上骨癌，對生命依然充滿熱誠及希望。在阿敏性格的感染下，阿傑尋回失去的信心，事業開始重拾軌道。兩人漸生情愫，更發展為情侶。無奈好景不常，正當阿傑重拾人生軌道時，阿敏的癌症復發，留給阿傑永遠的遺憾。

A young talented composer, Kit, is struggling to thrive in the commercial-oriented music industry in Hong Kong. Moving into an old apartment alone in his depressed days, Kit meets Min, a pop songs singer who performs in small street Cantonese opera. Despite suffering from cancer as she was young, Min is a cheerful girl with passion and hope to life and music. Under her influences, Kit has rebuilt his confidence and started to find his place in the music industry. The two falls in love, but while their relationship grows stable, Min’s cancer has relapsed. The endless love Min left for Kit becomes an eternal regret of him…

Listing – HKAC – Exhibition

**「Moving Average」黃智銓媒體藝術展**

**“Moving Average” Media Art Exhibition by Kenny Wong Chi-chuen**

**Moving Average**

合辦：歌德學院、ifva

Co-presenter: Goethe-Institut HongKong, ifva

日期 Date: 15/12 – 12/01

地點：香港藝術中心十四樓香港歌德學院歌德藝廊

Venue: Goethe-Gallery, Goethe-Institut HongKong, 14/F, Hong Kong Arts Centre

時間 Time: Mon – Fri 10am – 8:30pm; Sat 1pm – 6pm

(22/12 1pm– 4:30pm)

(休息Closed 23/12 – 01/01)

免費入場 Free admission

香港藝術中心ifva將與香港歌德學院再度攜手策展，呈獻第二十三屆ifva比賽媒體藝術組得獎者黃智銓的個人作品展。是次展覽將會展出本地新晉媒體藝術家黃智銓由2016年至今創作的一系列媒體藝術作品，透過藝術家的創作實踐呈現他對「動態」這一概念及其闡釋的探究成果。黃氏作品經常利用電腦動力學裝置觸發一系列持續動作，時而達致均衡的節奏，時而又會打破平衡、造成不穩定的情緒狀態。

吸引與排斥，持久與短暫，解構與重構。我們與他者之間經常時而同步，又時而抗衡。「動」與「不動」這兩個元素在黃氏的作品中反復出現。嘀嗒、嘀嗒——《相距・倆》中的兩個鐘擺在電腦程式的操控下不斷產生隨機擺動，兩者以相同或不同的速度及軌跡運動而形成不同關係，象徵人與人之間有意或無意的雙目交投的一刻。具催眠效果的重復擺動與深情凝視的虛擬圖像之間形成強烈碰撞，加劇了緊張及不安的情緒。《傾覆》中經改裝的液晶顯示屏透過時快時慢的旋轉，同樣引發了相似的緊張感。下墜、分解與破碎的危機，不平衡旋動而產生的張力，還有不時出現的搖擺動作，這一切都令觀者產生不安與危險的情緒。另一作品《聲幻共振》則透過一系列金屬片的輕微振動，觸發獨特而充滿詩意的聲音效果，及具藝術質感的模糊影像，為觀者提供廣闊的想像及解讀空間。

Goethe-Institut Hongkong and ifva, the flagship programme organized by the Hong Kong Arts Centre, will join hands once again for presenting the ifva Awards Media Art Category winner’s solo exhibition. Kenny Wong Chi-chuen, will present a series of works from 2016 to present, which places the focus on revealing his artistic practice and exploration of motion and its interpretation, by using computational kinetic sculpture to compose movement that shifts relentlessly in-between rhythmical equilibrium and unbalanced emotional state.

Attraction and repulsion. Constant and temporary. Deconstruction and reconstruction. We synchronize and repel with one another from time to time. Moving and unmoving can both be found in Kenny’s works. Tick tock, tick tock — the random beats of a pendulum from the kinetic sculpture *dist.duo* suggests a framed movement about the moment of eye contact. The crash of such hypnotized repetitive motion and the virtual images of the expressive gaze evokes a mounting sense of tension and emotion. Similar anxiety can be seen in the unstable spinning pace of a decomposed plasma screen in *Undermine*. The tendency of falling, the act of breaking something down into its separate parts, and the energy created by the unbalanced rotation conjures a sense of dangerousness and uneasiness to the viewer.  Subtle vibrations can create impact too. The micro movement of metal sheets in *The Canvas of Resonance* cultivates motion poetically and wordlessly yet triggers sounds and blurriness with our association with moving images, creating a vague container that open for interpretation.

**關於黃智銓**

黃智銓出生於香港，獲頒香港城市大學創意媒體學院文學士（榮譽）學位，現於加拿大Concordia University修讀碩士，主修雕塑。

黃氏以多媒體設計師、機械工程師／設計師和藝術研究員的身份與其他媒體藝術家、聲音藝術家及戲劇演員等積極合作。他關注跨界模擬信號與數位表現法，以日常經驗及感知刺激之間的微妙關係作為創作元素，熱衷於探索視覺模式丶運動、聲音質感，以及電腦動力學裝置。

黃智銓的作品獲邀於全球超過10個國家展覽展出，包括：林茨電子藝術節（奧地利）丶WRO媒體藝術雙年展（波蘭) 丶FILE電子藝術節（巴西）以及眾多國際展覽。

**關於ifva**

由香港藝術中心主辦，ifva是一個旨在推廣香港及亞洲獨立影像媒體創作人的搖籃及推手。始於1995年，ifva前名為「香港獨立短片及錄像比賽」，以比賽為平台，歷年來造就了不少本地及國際上舉足輕重的電影及媒體創作人，涉獵的範疇包括短片、錄像、動畫及媒體藝術。本著突破框框的信念和強調獨立精神，ifva一直蛻變演進，推動各種影像的文化及探索創意媒體的無限可能，除一年一度的比賽和ifva節，更著力舉辦「創意策動」及「全民參與」兩大範疇下的各種計劃，旨在承傳獨立精神，連結創意社群。ifva亦是每年香港影視娛樂博覽的核心項目

**Artist Biography**

Kenny Wong was born in Hong Kong. He is currently pursuing his MFA in Sculpture at Concordia University and attained his BA from the School of Creative Media, City University of Hong Kong. Kenny is also actively works as a collaborating artist, mechanical engineer/designer, and art researcher.

Kenny’s works explore the delicate relationship between daily experiences and perceptual stimulations by hybridising analogue and digital representations. He is interested in searching out visual patterns, motions, and sound textures, as well as presenting works in the form of computational kinetic sculptures.

Kenny has exhibited in over 10 countries, including Ars Electronica Festival (Austria), WRO Media Art Biennale (Poland), FILE Festival (Brazil) and more.

**About ifva**

Organised by Hong Kong Arts Centre, ifva is an incubator for film and visual media in Asia (formerly the Hong Kong Independent Short Film and Video Awards). Founded in 1995, ifva serves as a platform that actively promotes and encourages creative talents in Asia, making short films, videos, animation and media arts. With a cutting-edge vision and highlight independent spirit, ifva has evolved to promote different visual cultures while exploring the boundless potential of creative media. In addition to the annual competition and festival, ifva curates a host of programmes under two initiatives, “Cultivation” and “Engagement”. By connecting creative communities all over the world, ifva aims to engage everyone in the art of creation. ifva is also a core event of Entertainment Expo Hong Kong.

**《Retrospective Exhibition of Artwork by Brian Tilbrook》展覽**

**Retrospective Exhibition of Artwork by Brian Tilbrook**

主辦 Presenter: Brian Tilbrook

日期及時間 Date & Time: 04 – 19/01 10am – 6pm

若壽臣劇院進行日場演出，開放時間將會稍作更改。

Opening hours may change if Shouson Theatre has day-time performance.

地點：實驗畫廊Venue: Experimental Gallery

免費入場 Free admission

香港藝術家Brian Tilbrook的回顧展將於明年一月份於香港藝術中心三樓實驗畫廊舉辦。 陶布力先生半個多世紀以來一直在視覺上表達他與這座城市的關係。這位英國出生的藝術家在 1965年抵達香港後，立即被生動多彩的城市所吸引；而他對香港的感情反映在他多年來的作品, 包括充滿活力的半抽象畫以及令人回味的寫實風景畫。

他的繪畫往往捕捉到了不同時代爆炸性的政治情緒。但他的作品也受到他長期目睹歷史變遷而產生對未來的信心和積極性的影響，正如他最近的作品之一《勝利》（2018年），所表達的那樣。 陶布力先生的作品中明顯的混亂性經常被使用一些反覆出現的漢字所抵消：例如《靜》與《樂》。藝術家說他喜歡這些字的情感以及它們建築性的品質。

展覽中最早的作品是《聖保羅遺址》（1948年）。這是一幅寫實畫作，捕捉了他在第二次世界大戰結束時在倫敦大教堂邊緣看到的被炸毀的廢墟。二十年後，陶布力先生和他的妻子Moyreen從馬來西亞搬到了香港，瞬間被捲入了1966及67年的暴亂。他在新建成的香港大會堂的第一次展覽反映了這場動盪。在那段時間裡，陶布力先生太太開始在亞洲各地廣泛旅行。這個展覽包含兩幅20世紀60年代末的吳哥窟畫作。

作為一名實驗藝術家和舞台設計師，陶布力先生的工作遍歷了香港過去五十年來的變化。他在1997年英國移交香港之前其中的受委託工作是替General Sir John Archer在前英軍司令總部搬離 Flagstaff House之前畫一幅作品以作記印, 此藝術畫作現存放在倫敦的國防部。1997年後，香港、亞洲的藝術愛好者及收藏家加深留意陶布力先生的作品；而新加坡，越南及香港一些重要收藏家也收藏了他的畫作，當中包括香港藝術館也收藏了他四件作品。 其實, 在香很許多重要建築物都會見到陶布力先生的藝術作品，例如在金鐘港麗酒店和港島香格里拉大酒店之間的通道所掛的大型壁畫 ，以及在香港會所那覆蓋整個建築物的香港歷史海傍繪畫。

Mr. Tilbrook is a Hong Kong artist who has been giving visual expression to the city for over half a century.

When he arrived in Hong Kong in 1965, the British-born artist was immediately seduced by the vividly colourful city which has remained an inspiration for much of his work, from his lively semi-abstracts to evocative paintings of scenery in the New Territories.

His paintings can be seen to capture the sometime explosive political emotion of the moment, tempered by the assurance and positivity of one who has witnessed the vicissitudes of history, as expressed in one of his recent works, Triumph (2018). The apparent chaos in his work is often countered by the use of a number of recurring Chinese characters: peace and quiet, for example. The artist says he likes them for their emotional appeal as well as their architecturally satisfying quality.

The earliest work in the exhibition is Ruins of St. Paul's (1948), a painting in realistic style that captures the bombed ruins he saw on the edge of the London cathedral at the conclusion of the second world war. Two decades later, Mr. Tilbrook and his wife, Moyreen, moved from Malaysia to Hong Kong where they were caught up in the 1966/67 riots, and his first exhibition at the newly opened City Hall reflected the turmoil. During that time, the Tilbrooks began travelling extensively around Asia and this exhibition contains two paintings of Angkor Wat as it was at the end of the 1960s.

Mr. Tilbrook’s work as an experimental artist and stage designer has traversed, and been informed by, the fundamental changes that Hong Kong has experienced over the past five decades. Before Britain handed Hong Kong over to China in 1997, he was commissioned by General Sir John Archer for the last painting of Flagstaff House before it ceased to be the residence of the Commander of British Forces. The painting now sits in the Ministry of Defence in London. Post 1997, the appreciation and patronage of his art has expanded across the region, with major Asian collectors acquiring his more recent paintings in Singapore, Vietnam and Hong Kong itself, including the Hong Kong Museum of Art which has four of Mr. Tilbrook’s paintings in its permanent collection.

His art has been, and continues to be, seen by many in major buildings such as the Hong Kong Club, where his painting of Hong Kong’s historic waterfront spans the entire width of the building. His large murals also dominate the walkway between Conrad Hotel and the Island Shangri-la Hotel in Admiralty.

藝術家簡介**About the artist**

白賴恩·陶布力

1932 年生於英國密德薩斯。

白賴恩·陶布力於1953 年畢業於倫敦Ealing College of Art，並在1960 年代初隨英軍首次踏足亞洲，先後駐守日本、馬來西亞及香港。1963 年在馬來西亞藝術文化協會及英國文化協會的資助下, 陶布力先生在吉隆坡舉行了首個專業個人展覽。他自1965 年起就在香港任教和從事藝術和設計工作。1968 年，陶布力先生於大會堂低座舉行個人展覽，是其中一位最早於該處舉辦個展的藝術家。

為了提高公眾對香港文化遺產的關注, 香港政府在1989 年特別委派陶布力先生舉行一個巡迴畫展， 展出50幅作品，並由政府新聞處特印一書介紹。他的繪畫和壁畫收藏在世界各地的許多城市，包括香港藝術館。他亦曾擔任英基學校協會的美術顧問。

陶布力先生也是一位多產的舞台設計師。自1965年以來他製作了100多套舞台設計。有一段很長的時間，陶布力先生是香港話劇團的主要設計師。他已婚，有三個孩子，四個孫兒。他在香港南丫島生活及創作。

Brian Tilbrook (b. 1932, Middlesex, UK)

A graduate of London's Ealing College of Art (1953), Brian Tilbrook first came to Asia in the early 1960s through military postings to Japan, Malaysia, and Hong Kong. His first professional exhibition was in 1963 in Kuala Lumpur sponsored by the Arts Council and the British Council. Since 1965, he has worked as a designer, artist and teacher in Hong Kong and has had many one-man shows and taken part in group displays for special events including the opening of the Hong Kong Arts Centre and the Hong Kong Cultural Centre. Mr. Tilbrook was one of the first artists to have a solo show at the Low Block Exhibition Hall of Hong Kong City Hall in 1968.

In 1989, the Hong Kong government commissioned 50 paintings to focus public attention on the city’s heritage through a touring exhibition and a book produced by the Government Information Services. There are paintings and murals in various cities and private collections around the world and in the permanent collection of the Hong Kong Museum of Art. He was also the art consultant to the English Schools Foundation for many years. Mr. Tilbrook has also been a prolific stage designer, having produced over 100 sets since 1965 and for a long time was the main designer for the Hong Kong Repertory Theatre. He is married with three children, four grandchildren and lives, paints and designs on Lamma Island, Hong Kong.

Listing – HKAC－ Performance

**House Music Series**

主辦：香港藝術中心Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期及時間 Date & Time: 11/01 6pm – 6:45pm

地點: 香港藝術中心正門Venue: Main Entrance, Hong Kong Arts Centre

免費入場 Free Admission

香港藝術中心House Music Series│讓旋律在這空間再度響起！

香港藝術中心過去多年來無間斷在中心對出空地以不同身分為你放送音樂，在短暫的休止符過後，我們決定以嶄新形式回歸初心，在最熟悉的場地，分享最真摰的音樂。

這個音樂計劃由10月中開始，為期一年，每個月將會有一到兩場半小時的音樂會在中午或傍晚舉行，形式不限，甚至可以配合投影等自己喜愛的方式演繹，訴說你的創作靈感和音樂故事。

音樂無界限，無論你是一個民謠唱作人、一個琵琶演奏家、一個爵士結他手、一個Handpan手也好，我們邀請作為音樂人的你前來，或在藝術中心大堂，或在對出空地，讓屬於你的音樂充滿這美好的地方。

House Music Series - Music on Air

A continuum of the acclaimed Music Series of 7 years is transforming and way back with a new framing to dedicate for new talents to shine! House Music Series is waiting for you to fill your songs, melody, rhythm and beats, stories etc. in Hong Kong Arts Centre.

Launched in October 2018, this one-year plan will meet you guys twice a month provision of 30 minutes as a part. The format could be whatever you like such as using projector or some more interesting showcase etc.

House Music Series is the perfect platform for young musicians to explore possibilities and interact with devoted music lovers in the city. We sincerely invite you to bring along your original music pieces and share your musical ideas with our guests. As of now, just feel free to send your bio, demo, music videos and links to us, and we will be in touch. Enjoy your showcase!

**編劇工場7**

**Playwright’s Studio 7**

主辦:香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

協辦:香港演藝學院戲劇學院 In association with :School of Drama, The Hong Kong Academy for Performing Arts

支持機構: 告士打道戲劇一號、友人創作（藝術）劇團（澳門）

日期及時間 Date & Time: 15-16, 19, 20/01 7:30pm

地點:麥高利小劇場 Venue: McAulay Studio

票價 Ticket: (i) 單場門票 Single Tickets ($80)

香港藝術中心一月劇場季─《編劇工場7》與《湖水藍》套票優惠

Hong Kong Arts Centre January Performing Arts Programme《Playwright's Studio7》&《Aquarium》 Tickets Combo Discount

(ii)套票─任何2場演出2-Show Combo Tickets ($138)

以優惠價$136元購買《編劇工場7》與《湖水藍》共4場演出中的任何2場。Enjoy any 2 shows among the 4 performances of《Playwright's Studio7》&《Aquarium》for $138.

(iii)套票─全部4場演出4-Show Combo Tickets ($248)

以優惠價$248元購買《編劇工場7》與《湖水藍》全部4場演出。Enjoy all 4 performances of《Playwright's Studio7》&《Aquarium》for $248.

不設劃位Free Seating

粵語演出Conducted in Cantonese

每場演出後均設演後座談會與觀眾分享觀劇感受Post-performance talks will be available for each show.

演目內容涉及不雅用語及粗口This production contains foul language.

藝術顧問：潘惠森Artistic Advisor: Poon Wai-sum

策劃：潘詩韻Curator: Janice Poon

編劇的創作生活就是不斷進出工場，熔化思想限制，從生活中提煉『不凡』，並加入天馬行空的創意互相踫撞。汗與淚的揮灑背後，是純粹對雕琢作品的願望。由潘惠森先生策劃，香港藝術中心主辦的『編劇工場』，就為編劇們提供一個公開實驗的舞台，藉由導演與演員的詮釋和與觀眾的互動，為作品進行試煉。引發於劇場內新的協作模式，把劇作者從『宅內』帶到『宅外』，一次過展現三個編劇的心血結晶。

Presented by Hong Kong Arts Centre, Playwright’s Studio serves as an open experimental platform for playwrights to refine their creations, which would later be infiltrated with interpretation from directors and actors, not to mention the interaction with the audience. Playwright’s Studio sparks a new collaborative model in theatre, bringing playwrights from “inside the workshop” to “outside the house”. In total, works from three playwrights would be shown this time.

**後香港的賦格**

日期及時間 Date & Time: 19/01 7:30pm

編劇：徐梓晴

導演：黃朗然

支持團體：香港演藝學院戲劇學院

你有聽到他的聲音嗎？

「五十年不變」即將來到終結，是我們的大限還是新一頁的開始？不知道。唯一肯定的是社會的紛爭和矛盾越加劇烈，我有我的反對，你有你的支持。熱血青年阿敬是學生社運的代表，積極地代表年輕一代發聲，為更美好的香港奮鬥。哀怨、控訴、不滿、抗爭、絕望的聲音此起彼落，他的聲音逐漸被掩蓋，最終只剩下精神病院單調且沙啞的廣播。

嗶────

《中國盒子》

日期及時間 Date & Time: 15-16/01 7:30pm

編劇：吳景隆

導演：陳焯威

支持團體：告士打道戲劇一號

事情大概是這樣的，次序上可能有點，可能是我的壞習慣，思考時也三分鐘熱度，啊對了，剛說到一個一僕多主的男人，他有一個不多發聲的女友，嘩汽車響號聲阻礙了我的思考，誰在地上？有紋身的，喜歡唱歌的那個，有個陌生女人早幾個鐘頭認識了他，這女人哭慘了，啊，看到一個老人，看著荒原，毫無方向慢步到......還有個警察，過程中一些有趣的傢伙，說話有種節奏，永遠不像句號，天氣很冷手指都沒感覺了，竟然有人還穿短褲歸家，我說到哪裡？大概是這樣，放心，還有很多死人在故事裡面，人必有一死，我主要是來說那些活死人的，不，我有跟你聊到有幾首歌嗎，還有段錄影帶，從街上拍到的，就是那條沒完沒了的交通情況，但主點是......

《破浪》

日期及時間 Date & Time: 20/01 7:30pm

編劇／導演：鄒景峰

支持團體：友人創作（藝術）劇團（澳門）

從一筆「魔鬼交易」，觀照出夢想和現實間的掙扎。Jane請求博彩公司的幫忙，令破舊不堪的船廠得以修復，但與此同時，船廠已不再是昔日的船廠，已經失去了靈魂，只剩下空殻。在這個黑吃黑的物質社會中，叩問歷史的意義何在！

**湖水藍**

**Aquamarine**

主辦:香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期及時間 Date & Time: 30/01 7:30pm

地點:麥高利小劇場 Venue: McAulay Studio

票價 Ticket: (i) 單場門票 Single Tickets ($100)

香港藝術中心一月劇場季─《編劇工場7》與《湖水藍》套票優惠

Hong Kong Arts Centre January Performing Arts Programme《Playwright's Studio7》&《Aquarium》 Tickets Combo Discount

(ii)套票─任何2場演出2-Show Combo Tickets ($138)

以優惠價$136元購買《編劇工場7》與《湖水藍》共4場演出中的任何2場。Enjoy any 2 shows among the 4 performances of《Playwright's Studio7》&《Aquarium》for $138.

(iii)套票─全部4場演出4-Show Combo Tickets ($248)

以優惠價$248元購買《編劇工場7》與《湖水藍》全部4場演出。Enjoy all 4 performances of《Playwright's Studio7》&《Aquarium》for $248.

不設劃位Free Seating

粵語演出Conducted in Cantonese

創作及製作 浪人劇場Created and produced by Theatre Ronin

導演／表演文本：譚孔文Director/ Performance Text: Alex Hung Man Tam

創作團隊：黃靖、陳沛熙、張素宜、張慧喬Creative Team: Jing Wong, Maj Chan, Zoe Cheung, and Michelle Wai Kiu Cheung

演出改編自米哈《我與你與一隻狗叫布》。

「科學家說，人類以眼淚加強了彼此的關係，使我們團結起來，從而得到最大的生存可能。」

一次旅程中，阿一想起2003年18歲的自己：他與阿榮的一段友誼，他與丁的一段愛情，和那時剛剛逝去的父親。

---

劇場是展示世界的模型。當代劇場製作中，導演展示文本獨特的演譯方式，設計師透過不同元素實驗，在正式演出前，進行創作進行中成果展示（Working in Progress SHOWCASE），就是提供一個空間將初創概念先行與觀眾一起試驗，讓創作可以走得更高更遠。

Performance text adapted by Louis Ho’s “Me and You and a Dog Named Boo”.

"Scientist says that humans have strengthened their relationship with tears and united us to get the greatest possible survival."

In a journey, Ah Yat thinks about himself at the age of 18 in 2003, about his friendship with Wing, his love with Ding, and his father who had just passed away.

---

Theatre is a model that reveals the world.

In contemporary theatre production, the director interprets the text in a unique way and the designers experiment with different elements in the Working in Progress SHOWCASE. It happens before the formal performances, which provides a platform to experiment the preliminary concept with the audiences, which bring the creation to the next level.